

# Kaozeomp Karantez

## Anvioù karantez (Noms doux)

An hini a garan.  
Aelig.  
Choutig, ma choutig...  
Dousig, ma dousig, ma dousig koant, ma dousig karet.  
Kaezh, kaezhig, ma c'haezh, ma c'haezhig.  
Karedig, ma c'haredig, ma c'haredig koant, ma c'haredig karet.  
Koantennig, ma c'hoantennig...  
God, godig, ma godig.  
Lout, loutig, loutenn, ma loutenn, loutennig, ma loutennig...  
Ma muiañ-karet.  
Ma c'harantez.  
Ma dous, ma dousig...  
Moutig, ma moutig...  
Ma far.  
Kalonig, ma c'halonig...  
Mestrez, ma mestrez muiañ karet.  
Te eo ma dous.  
Te eo ma muiañ-karet.

*Celui ou celle que j'aime.*  
*Ange.*  
*Mon petit chou...*  
*Douce, ma douce.*  
*Cher (re), bien aimé(e).*  
*Amant (e), amoureux (se), mon amant, mon amoureux...*  
*Mignonne, ma mignonne...*  
*Petit guillemot.*  
*Chou, loup...*  
*Mon ou ma bien-aimé(e).*  
*Mon amour.*  
*Ma douce, ma mie, ma dulcinée...*  
*Mignon, mignonne.*  
*Mon homme.*  
*Jeune amoureux (fille ou garçon). Mon cœur.*  
*Maîtresse, ma maîtresse bien aimée.*  
*Tu es ma douce.*  
*Tu es mon/ma aimé(e).*

## Karout ha bezañ karet (Etre amoureux)

En em blijout a ran ganit.  
Me 'meus karantez evidout.  
Karet out ganin-me, me a gar ac'hanout, da garout a ran.  
Pell 'zo e karan ac'hanout.  
C'hoant am eus da ziskleriañ ma c'harantez dit.  
C'hoant am eus da ziskleriañ ma santimantoù dit.  
Joa zo etrezomp  
Amourousted zo etrezomp.  
Karantez a zo etrezomp.  
Karantez hep muzul hon eus an eil evit egile.  
Karantez dall, karantez diroll.  
Karantez foll, karantez ar c'hig.  
Diskouez karantez da unan bennak.  
Kaout karantez evit unan bennak.  
Magañ karantez ouzh unan bennak.  
Bezañ e karantez gant unan bennak.  
Erru ('ay) on nay ganit (gantañ, ganti)  
Erru ('ay) on sot ganit (gantañ, ganti)  
Erru ('ay) on trelatet ganit (gantañ, ganti)  
Te eo an hini a garan ar muiañ er bed.  
N'hellan ket bevañ hepdout.  
Ezhomm 'm eus diouzhit (ac'hanout).  
Reiñ frankiz a ran dit em buhez

*Je me plais près de toi.*  
*Je suis amoureux de toi.*  
*Je t'aime*  
*Je t'aime depuis longtemps.*  
*Je veux te déclarer mon amour.*  
*Je veux te déclarer mes sentiments.*  
*Nous nous plaisons ensemble.*  
*Nous flirtons...*  
*Nous nous aimons.*  
*Nous avons l'un pour l'autre un amour infini.*  
*Amour aveugle, (passion); amour déchaîné.*  
*Amour fou; amour charnel.*  
*Prouver son amour à quelqu'un.*  
*Avoir de l'amour pour quelqu'un.*  
*Eprouver de l'amour pour quelqu'un.*  
*Etre amoureux de quelqu'un.*  
*Tu me rends fou.(je suis folle de lui, je suis fou d'elle)*  
*Tu me rends fou, idiot.*  
*Tu me rends cinglé.*  
*Tu es celui que j'aime le plus au monde.*  
*Je ne peux vivre sans toi.*  
*J'ai besoin de toi.*  
*Je te fais une place dans ma vie.*

## **Merc'heta ha paotreta** (*draguer les filles ou les gars*)

Luseta [lu'zetat], Mont da glask lus pe mont da verc'heta ?  
En em dreiñ ouzh ur plac'h / paotr.  
Anat eo emañ o klask higennañ ac'hanon.  
Skoaziañ. Daou den yaouank a vez skoaz-ha skoaz o pokat  
Ober al lez da unan bennak.  
Teneridigezh a zo en he/e mouezh (v\*).  
Parañ a ra ma daoulagad war he re.  
Gwelout a ran tan ar garantez ez taoulagad.  
Ober a ra ur sell a garantez ouzhin.  
Luc'hadenn. Pa luc'h an daoulagad.  
Ar miliouri. Gwiliouriñ.  
Flourañ a ra anezhañ gant he dorn.  
Flourañ he c'hroc'hen.  
Ober karanteziou (pe allazigoù) da unan bennak.  
Krog e tan ar garantez ennon.  
Lusket omp gant nerzh an amourousted.  
Dihunet eo al loen a zo ennon.  
En em reiñ d'ar garantez.  
Taolet 'm eus kehel warni (warnañ).  
Kelc'hiet on ganit.  
Ar bilulen. Ur c'holoenn-vir.

## **An dud dizimez** (*les célibataires*)

Dizimeziñ, kozhplac'hiñ.  
Unan dizimez.  
Paotr-yaouank, plac'h yaouank.  
Paotr-yaouank-kozhviret.  
Plac'h-yaouank-kozhviret.  
Unan klañv gant ar c'hoant dimeziñ.  
Kejañ, Kejadeg...  
Kejañ hag ouzhpenn marteze...  
Mat 'oan gantañ (ganti), ken 'oan krog da grediñ, sell !  
Krediñ 'ra c'hoazh e kavo he priñs hoalus.  
Rouzet eo ar bloneg dit, genaoueg !  
Drouk veskañ santimantoù.

## **Kalon** (*Cœur*)

A wir galon, a-greiz kalon.  
Emañ an amourousted o hilligañ ma c'halon.  
Pikat eo ma c'halon ganit.  
Krog eo ar bik em skouarn.  
Tridal a ra ma c'halon.  
Ma c'halon a zo beuzet gant levez.   
Ma c'halon a zo leun-barr a garantez evidout.  
Klevet a ran ma c'halon o taoulammat.  
Santout a ran ma c'halon o lammat em c'hreiz.  
Diskuliañ e galon.  
Karantez zo em c'halon evidout.  
Luskoù e galon (ar garantez).

*Draguer.*  
*S'intéresser à une fille / un garçon.*  
*Il est évident qu'il (elle) est en train de me draguer*  
*Flirter.*  
*Faire la cour à quelqu'un.*  
*Il y a de la sensualité dans sa voix (il, elle).*  
*Mes yeux (à lui) rencontrent les siens (à elle)*  
*Je lis le feu de l'amour dans tes yeux.*  
*Il (elle) jette un regard amoureux sur moi.*  
*Coup d'œil amoureux.*  
*Les manières amoureuses. Etre d'humeur amoureuse.*  
*Elle le caresse de sa main.*  
*Caresser sa peau (à elle).*  
*Caresser la peau de quelqu'un.*  
*Le feu de l'amour me consume.*  
*Nous sommes guidés par la force de l'amour.*  
*L'animal s'est réveillé en moi.*  
*S'adonner à l'amour.*  
*J'ai eu le coup de foudre pour elle (lui).*  
*Tu (elle, lui) m'envoûtes.*  
*La pilule. Un préservatif.*

*Célibat.*  
*Célibataire.*  
*Célibataire.*  
*Vieux-gars.*  
*Vieille-fille.*  
*Célibattant(e).*  
*Se rencontrer, rencontres...*  
*Rencontres et plus si affinité..*  
*J'étais bien avec lui(elle), je commençais à y croire !*  
*Elle croit toujours au prince charmant.*  
*Ta copine t'a plaqué, idiot !*  
*Dysharmonie émotionnelle.*

*De tout cœur.*  
*L'amour me chatouille le cœur.*  
*Je suis amoureux (se) de toi..*  
*Je suis amoureux.(piqué par l'amour)*  
*Mon cœur tréssaille.*  
*Mon cœur est noyé de bonheur.*  
*Mon cœur est rempli d'amour pour toi.*  
*J'entends mon cœur battre fort.*  
*Je sens mon cœur qui bat en moi.*  
*Ouvrir son cœur.*  
*Il y a de l'amour pour toi dans mon cœur.*  
*L'élan amoureux.*

## **Pokat-bouchañ** *(Donner un baiser)*

Ur pok.  
Ur bouch.  
Pokat dit (dezhan, dezhi).  
Pok din 'ta (genaoueg).  
Gant he daouarn e kae pokoù din.

E skolaj Kemper ez on bet  
O teskiñ bouchig d'ar merc'hed !  
(kanaouen).

## **Tud vrudet** *(Personnages)*

Sant paeron ar garediged.  
Santez Douinenn pe Douenwenn <sup>(25/01)</sup>  
eo ar Valantinenn vreizhat.

Sant Valentin (14.02) zo ur sant eus Roma anavezet  
da sant paeron an amourezien dre ar bed  
Tristan hag Izold. Bevet o deus o-daou e Breizh,  
etre Breizh veur ha Breizh vihan, a bep tu da Vor Breizh  
da heul ar Roue Marc'h, eontr Tristan.

## **Dimeziñ hag eurediñ** *(Fiançailles et mariage)*

Graet am eus dit ul le a garantez.  
Dimeziñ.  
Ar re-mañ zo nevez dimezet.  
Ar wreg nevez.  
Ar gwaz nevez.  
Ar priedoù nevez, an dud nevez.  
An eured en ti-kêr a vo gant an aotrou Maer.  
An eured en iliz a vo graet an aotrou Person.  
Sizhun ar briedelezh (pa vezer dimezet).

## **Kanaouennoù** *(Chants)*

1 - An hini a garan, gwechal bihan er gêr  
Pa oamp tostig an eil, an eil ouzh egile,  
Va c'halon ne gare, 'gare nemet unan ;  
Pa oan bihan er gêr, an hini a garan.

An hini a garan, m'eus kollet da viken,  
'Mañ degouezhet pell ha ne zistrolo ken;  
Ha setu ma kanan, kanan keti ketañ  
Ha setu ma kanan d'an hini a garan.

An hini a garan, un deiz 'n eus va losket  
Aet eo d'ar broioù pell, d'ur vro n'an'vezan ket  
Aet eo d'ar broioù pell da c'hounit e vara  
Kollet, kollet un deiz, an hini a garan.

Un baiser.  
Une bise (familier)  
T'embrasser, l'embrasser (lui/elle).  
Embrasses-moi donc (idiot).  
Elle m'envoie des baisers avec ses mains.

J'ai fréquenté le collège de Quimper  
Apprenant aux filles à m'embrasser !  
(chanson)

Les saints patrons des amoureux.  
Sainte Ouine est la Valentine bretonne.

Saint Valentin a vécu à Rome, il est le saint patron  
des amoureux partout dans le monde

Tristan et Iseut vivaient en Bretagne,  
entre la grande et la petite de chaque côté de la Manche  
à la suite du roi Mark, l'oncle de Tristan.

Je t'ai fait un serment d'amour.  
Se fiancer ou se marier  
Ceux-ci viennent de se marier.  
La mariée.  
Le marié.  
Les nouveaux mariés.  
Le mariage à la mairie sera officié par monsieur le Maire.  
Le mariage à l'église sera célébré par monsieur le Curé.  
Lune de miel.

Celui que j'aime, autrefois petits à la maison,  
Quand nous étions tout prêts l'un de l'autre,  
Mon cœur n'en aimait qu'un ;  
Quand j'étais petite à la maison.

Celui que j'aime, je l'ai perdu à jamais,  
Il est parti au loin et ne reviendra pas ;  
Et voici que je chante à celui que j'aime,  
Et voici que je chante à celui que j'aime,

Celui que j'aime, un jour il m'a laissée ;  
Parti pour de lointains pays, pays que je ne connais pas ;  
Parti pour des pays lointains, pour gagner son pain.  
Perdu, perdu un jour, celui que j'aime.

2- Gwell eo karantez 'leizh an dorn  
Eget aour melen 'leizh ar forn.  
Rak an aour melen 'vez rannnet,  
Hag a garantez ne vez ket.

3- Nend eus ket kozh botez  
Hep ne gav he farez.  
Nend eus ket kozh chaoson  
Hag ne gav e bareilhon.

*Il est préférable d'avoir de l'amour plein la main  
Que de l'or jaune plein le four.  
Car l'or jaune peut-être partagé,  
Mais ce n'est pas le cas avec l'amour.*

*Il n'y a pas de vieille chaussure  
Qui ne trouve son égale.  
Il n'y a pas de vieux chaosson  
Qui ne trouve son égal.*

---